

以西結書第三十九章譯文對照

【結三十九 1】

〔和合本〕「人子啊，你要向歌革發預言攻擊他，說主耶和華如此說：羅施、米設、土巴的王歌革啊，我與你為敵。」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要傳神言攻擊歌革，說：主永恆主這麼說：米設土巴的人君領袖、歌革阿，你看，我跟你為敵；』」

〔新譯本〕「人子啊！你要向歌革說預言：『主耶和華這樣說：羅施、米設和土巴的首領歌革啊！我要與你為敵。』」

〔現代譯本〕「至高的上主說：『必朽的人哪，你要斥責米設和土巴兩國的統治者歌革。要告訴他，我一至高的上主這樣說：我要跟你作對。』」

〔當代譯本〕「人啊，你要發預言斥責歌革，告訴他主神這樣說：『羅施、米設、土巴的王歌革啊，我要與你為敵。』」

〔文理本〕「人子歟、當對歌革預言曰、主耶和華雲、羅施米設土巴之君歌革乎、我為爾敵、」

〔思高譯本〕「『人子，你講預言攻斥哥格說：吾主上主這樣說：默舍客和突巴耳的最高領袖哥格，看，我要攻擊你，』」

〔牧靈譯本〕「『人子，你講預言斥責哥格說：雅威這樣說：默舍客和突巴耳的最高領袖哥格，看，我要來攻擊你，』」

【結三十九 2】

〔和合本〕「我必調轉你，領你前往，使你從北方的極處上來，帶你到以色列的山上。」

〔呂振中譯〕「我必調轉你，領你往前進，使你從北方之極處上來，帶着你來攻以色列的眾山；」

〔新譯本〕「我要使你轉過來，帶你從北方的極處上來，領你去攻擊以色列的眾山。」

〔現代譯本〕「我要把你扭轉過來，領你離開極北的地方，帶你到以色列的群山上。」

〔當代譯本〕「我要把你調轉過來，使你從極北之處下到以色列的山中。」

〔文理本〕「使爾旋轉、導爾出北極地、至以色列山、」

〔思高譯本〕「我要引誘你，挾持你，使你從極北之地上來，領你到以色列的山上，」

〔牧靈譯本〕「我要引誘、挾持你，哥格，我讓你從極北的地方來，帶你到以色列的群山上，」

【結三十九 3】

〔和合本〕「我必從你左手打落你的弓，從你右手打掉你的箭。」

〔呂振中譯〕「然後我必將你的弓從你左手上擊落，將你的箭從你右手打掉。」

〔新譯本〕「然後，我要擊落你左手的弓，打落你右手的箭。」

〔現代譯本〕「然後，我要打掉你左手握着的弓，右手拿着的箭。」

〔當代譯本〕「我要打掉你左手的弓，擊落你右手的箭。」

〔文理本〕「擊爾弓脫乎左手、使爾矢隕自右手、」

〔思高譯本〕「在那裡我要打掉你左手上的弓，打落你右手上的箭。」

〔牧靈譯本〕「之後我要打掉你左手上的弓，打落你右手上的箭。」

【結三十九 4】

〔和合本〕「你和你的軍隊，並同著你的列國人，都必倒在以色列的山上。我必將你給各類的鷲鳥和田野的走獸作食物。」

〔呂振中譯〕「你必倒斃在以色列的眾山上，你和你的全部隊、以及跟隨你的外族民都要倒斃；我必將你給各種羽族的肉食鳥、和田野的走獸、做食物。」

〔新譯本〕「你必倒在以色列的眾山之上，你所有的軍隊和跟你在一起的萬族，都必這樣；我要把你給各種食肉的飛鳥和田野的走獸作食物。」

〔現代譯本〕「你和你的軍隊，以及聯軍都要死在以色列的山上。我要把你們的屍體給飛鳥和野獸作食物。」

〔當代譯本〕「你和你的軍隊以及與你同來的各國聯軍都要倒斃在以色列的山嶺上，成為各種惡鳥和猛獸的食物。」

〔文理本〕「爾及有眾、與偕爾之諸族、將僕於以色列山、我必以爾付於鷲鳥野獸食之、」

〔思高譯本〕「你和你所有的軍隊，以及同你聯合的眾民，都要喪亡在以色列的山上；我要使你成為各種猛禽和野獸的食物。」

〔牧靈譯本〕「你和你的軍隊，以及同你聯合的民族，都要在以色列的山上喪命；我要讓你成為各種猛禽和野獸的食物。」

【結三十九 5】

〔和合本〕「你必倒在田野，因為我曾說過。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「你必倒斃在田野上；因為我說了，主永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「你必倒在田野，因為我已經說過了。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「你們要橫屍野外。我一至高的上主，這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「你必倒斃在田野之間，因為這是我所說過的。」

〔文理本〕「爾將僕于田野、主耶和華曰、我言之矣、」

〔思高譯本〕「你要喪亡在原野之上，這原是我親口說的——吾主上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「你要死在原野上，因為我親口說了——這是雅威的話。」

【結三十九 6】

〔和合本〕「我要降火在瑪各和海島安然居住的人身上，他們就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「我必降火在瑪各沿海地帶安然居住的人身上；他們就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「我必降火在瑪各和安居在沿海地帶的人身上，他們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「我要放火燒瑪各的領土和沿海一帶安居樂業的人民。這樣，你們就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「我要使火降在瑪各和那些安居在海島的人身上，使他們知道我是主。」

〔文理本〕「我必降火於瑪各、及洲島安居者、俾知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「我要使火降到瑪哥格和那些安居在群島的人們身上：如此，他們必承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「我要讓火降到瑪哥格和那些安居島上的人們身上，這樣，他們便知道我就是雅威。」

【結三十九 7】

〔和合本〕「“我要在我民以色列中顯出我的聖名，也不容我的聖名再被褻瀆，列國人就知道我是耶和華以色列中的聖者。”」

〔呂振中譯〕「『我必在我人民以色列中間使人認識我的聖名；我必不容我的聖名再被褻瀆；列國就知道我乃是耶和華、以色列中之聖者〔有古卷作：以色列之聖者〕。』」

〔新譯本〕「“‘我要在我子民以色列中彰顯我的聖名，我必不再讓我的聖名被褻瀆；這樣，列國就知道我是耶和華，是以色列中的聖者。』」

〔現代譯本〕「我要我的子民確實認識我的聖名，我絕不再讓我的名受侮辱。這樣，列國就知道我——上主是以色列神聖的神。」」

〔當代譯本〕「我也要在我子民以色列中傳揚我的聖名，不再讓我的聖名被褻瀆。這樣各國的人就知道我是主，是以色列的聖者。」

〔文理本〕「彰我聖名於我民以色列中、俾我聖名不復受侮、列邦則知我乃耶和華、以色列之聖者、」

〔思高譯本〕「我也要在我百姓以色列中間，顯揚我的聖名，再不讓我的名受到褻瀆：如此，異民便承認我是上主，是以色列的聖者。」

〔牧靈譯本〕「我也要在我百姓以色列中間，顯揚我的聖名，再不讓我的聖名遭褻瀆，那樣，外邦人便知道我就是雅威，以色列的聖者。」

【結三十九 8】

〔和合本〕「主耶和華說：“這日事情臨近，也必成就，乃是我所說的日子。”」

〔呂振中譯〕「看吧，快臨到了！那時必定作成的；主永恆主發神諭說；那就是我所說到的日子。」

〔新譯本〕「看哪！那日子臨近了，事情必定應驗，這就是我所說過的那一天。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「至高的上主說：『我所預告的那一天一定會來臨。』」

〔當代譯本〕「看，我所說的日子將要來臨；一切必然實現。這是主神宣告的。」

〔文理本〕「主耶和華曰、我所言之日、今已至矣、事必成焉、」

〔思高譯本〕「看，我所說的那一天，已經來近，必要實現——吾主上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：看，我所預告的那一天已經臨近，必要實現。」

【結三十九 9】

〔和合本〕「住以色列城邑的人必出去撿器械，就是大小盾牌、弓箭、梃杖、槍矛，都當柴燒火，直燒七年。」

〔呂振中譯〕「『住以色列城市的人必出去點火燒軍械；就是小盾大牌、弓、箭、梃杖、槍矛：都用來燒火，燒到七年；』」

〔新譯本〕「“‘那時，以色列各城的居民必出來，把武器當柴焚燒，就是大小的盾牌、弓、箭、槍和矛，都當柴焚燒，足有七年的時間。」

〔現代譯本〕「以色列各城鎮的居民要出去撿被丟棄的武器當作柴火。他們要拿盾牌、弓、箭、槍矛、槌子當柴燒；這些東西多得足夠燒七年。」

〔當代譯本〕「以色列各城鎮的居民都要出去撿兵器當作日用的燃料，其中包括大小的盾牌、弓箭、矛槍等，足夠全國七年之用。」

〔文理本〕「以色列諸邑居民必出、取其器械、幹盾弓矢、杖梃矛戟、為薪燃火、七年之久、」

〔思高譯本〕「那時，住在以色列各城的人必要出來，點火焚燒武器：有大小盾牌、弓、箭、槍和矛；他們將用來燒火，七年之久。」

〔牧靈譯本〕「那時，住在以色列各城的人都要出來，點火焚燒武器：有大小盾牌、弓、箭、槍和矛，他們將用來燒火，夠燒七年的時間。」

【結三十九 10】

〔和合本〕「甚至他們不必從田野撿柴，也不必從樹林伐木。因為他們要用器械燒火。並且搶奪那搶奪他們的人，擄掠那擄掠他們的人。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「甚至他們也不必從田野上去撿柴，也不必從樹林裏去伐木；因為他們必用軍械去燒火；並且必搶那搶他們的人，劫那劫他們的人；這是主永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「他們不必從田野撿柴，也不必從樹林裡伐木，因為他們必把武器當柴燒；他們必搶劫那些曾搶劫他們的人，掠奪那些掠奪他們的人。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「他們不必到野外去撿柴，也不必到森林砍木頭，因為他們有被丟棄的武器當柴火。他們要搶劫那些搶過他們的人，掠奪那些奪過他們的人。」至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「他們不必到田間拾柴，或到林中伐木，因為已有足夠的木料作生火之用。他們還要搶奪那些搶奪過他們的人，擄掠那些擄掠過他們的人。這是主神宣告的。」

〔文理本〕「無庸拾薪於野、伐木于林、惟以器械燃火、昔為所劫、今則劫之、昔為所虜、今反虜之、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「他們不必到田間拾柴，也不必到林中伐木，因為有武器可作柴燒；他們還要搶奪那些搶奪過他們的人，劫掠那些劫掠過他們的人——吾主上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「他們不必到田間拾柴，也不必到林中伐木，因為有武器可作柴燒；他們還要搶奪那些搶奪過他們的人，劫掠那些劫掠過他們的人，——這是雅威的話。」

【結三十九 11】

〔和合本〕「當那日，我必將以色列地的谷，就是海東人所經過的谷，賜給歌革為墳地，使經過的人到此停步。在那裡，人必葬埋歌革和他的群眾，就稱那地為哈們歌革谷。」

〔呂振中譯〕「『當那日我必將以色列中一塊有名的〔傳統：在那裏〕地方、就是死海東邊亞巴琳〔傳統：過路人〕平谷、給歌革做墳地；這墳地必截斷過路人的去路；在那裏人必埋葬歌革和他的蜂擁軍兵，並將那地叫做哈們歌革〔傳統：歌革之軍兵〕谷。』

〔新譯本〕「“到那日，我必在以色列給歌革一塊墳地，就是那些朝東往死海去的人所經過的谷。這墳地使過路之人無法通過，因為那裡埋葬了歌革和他的眾軍。因此，那地必稱為哈們·歌革谷。」

〔現代譯本〕「上主說：『這事發生以後，我要在以色列，在死海東岸的『旅人谷』找一塊墳地給歌革。歌革和他的部隊都要葬在那裏。這山谷要叫做『歌革軍谷』。』

〔當代譯本〕「那一天我要把以色列境內、鹽海東邊的旅客之谷作為歌革的墳地，埋葬他和他的士兵。這墳地將截斷行人的去路。因此人稱那地方為哈們歌革谷。」

〔文理本〕「是日也、在以色列地、海東往來之穀、我必賜於歌革、以為葬地、人必瘞之於彼、及其群眾、阻人往來、稱之曰哈們歌革穀、」

〔思高譯本〕「在那一天，我要在以色列把一出名的地方，即死海以東阿巴陵山谷，給哥格作墳地；這山谷使過路的人止步，哥格和他的一切軍隊要埋在那裡，因此人叫那地方為『哥格群眾谷』。」

〔牧靈譯本〕「那一天，我要在以色列把一出名的地方，就是死海以東的阿巴陵山谷，給哥格作墳地；這山谷使過路的人止步，哥格和他的所有軍隊都要葬在那裡，人們要叫那地方‘哥格群眾谷’。」

【結三十九 12】

〔和合本〕「以色列家的人必用七個月葬埋他們，為要潔淨全地。」

〔呂振中譯〕「為要潔淨國土，以色列家須用七個月工夫去埋葬他們。」

〔新譯本〕「以色列家要用七個月的時間去埋葬他們，為要潔淨那地。」

〔現代譯本〕「以色列人要用七個月的時間埋葬所有的屍體，好使那塊土地潔淨。」

〔當代譯本〕「以色列人要用七個月的時間來埋葬他們，以清理全國的地土。」

〔文理本〕「以色列家葬屍、必曆七月、以潔其地、」

〔思高譯本〕「以色列家族埋葬他們，為清除此地，要費時七個月。」

〔牧靈譯本〕「以色列人要用七個月的時間埋葬他們，清潔那地。」

【結三十九 13】

〔和合本〕「全地的居民都必葬埋他們。當我得榮耀的日子，這事必叫他們得名聲，這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「全國眾民都必埋葬他們；當我得榮耀的那日，這事必叫他們得名聲；這是主永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「那地所有的人民都必埋葬他們。這是我得榮耀的日子，以色列人也必因此得享美名。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「他們要動員全國的人力來埋葬；在我勝利的日子，他們將要因這事受表彰。我一至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「以色列全國的人都來協助理葬他們。我彰顯榮耀的那天，以色列的名聲也得以遠播。」

〔文理本〕「斯土眾民瘞之、而得令名、于我獲榮之日、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「那地方的全體百姓都要埋葬他們。在我顯示光榮的日子，為他們也有光榮——吾主上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「全體百姓都要去埋葬他們。在我顯示光榮的日子他們也要受光榮——這是雅威的話。」

【結三十九 14】

〔和合本〕「他們必分派人時常巡查遍地，與過路的人一同葬埋那剩在地面上的屍首，好潔淨全地。過了七個月，他們還要巡查。」

〔呂振中譯〕「他們必將不斷工作的人分別出來，去巡行遍地，埋葬〔此處有：過路人〕那些餘剩在地上的屍體，好潔淨國土；過了七個月，他們還要視察。」

〔新譯本〕「他們必分派人經常遍行那地，與過路的人一起埋葬那些還留在地面上的屍體，為要潔淨那地；過了七個月，他們還要繼續搜索。」

〔現代譯本〕「七個月後，他們要派專人繼續巡視各地，把那些還暴露在地面的屍體埋好〔希伯來文是：旅人〕，這樣他們才能使土地潔淨。」

〔當代譯本〕「七個月後，他們又不斷派人巡視那地方，巡查是否還有屍體遺留在地面上，」

〔文理本〕「彼必簡人恒巡斯土、瘞埋所遺於地之屍、以潔其地、曆至七月、必巡察之、」

〔思高譯本〕「他們還要派定一些人不斷巡邏那地，尋找在那地方遺留下的屍體，為清除那地；七個月之後他們仍繼續尋找。」

〔牧靈譯本〕「他們要派一些人四處巡邏，在那塊地方尋找遺留下來的屍體，好清潔那地；七個月之後，他們仍繼續派人尋找。」

【結三十九 15】

〔和合本〕「巡查遍地的人要經過全地。見有人的骸骨，就在旁邊立一標記，等葬埋的人來將骸骨葬在哈們歌革穀。」

〔呂振中譯〕「巡行遍地的人巡行經過，見有人的骸骨，就在旁邊立個標記，等埋葬的人來將骸骨埋葬在哈們歌革谷。」

〔新譯本〕「他們遍行那地，見有人的骸骨，就在旁邊立個標記，等埋葬的人來把骸骨葬在哈們·歌革谷。」

〔現代譯本〕「他們在全國巡視，一看見有死人的骨頭就在骸骨旁邊作記號，好讓挖掘墳墓的人把它葬在『歌革軍谷』。」

〔當代譯本〕「如果巡視的人發現了骸骨，便在旁邊立一個標記，好叫負責埋葬的人將他埋葬在哈們歌革谷。」

〔文理本〕「凡巡斯土者、見人之骨、則立志於旁、待葬者瘞之于哈們歌革穀、」

〔思高譯本〕「過路的人經過那地的時候，若發現一個人的骨骸，就在他旁邊放一個記號，等待埋葬的人將他埋葬在『哥格群眾谷』。」

〔牧靈譯本〕「若有人經過那個地方，發現人的屍體，就在這屍體旁作個記號，等埋葬的人將他葬在『哥格群眾谷』。」

【結三十九 16】

〔和合本〕「他們必這樣潔淨那地，並有一城名叫哈摩那。」

〔呂振中譯〕「（那裏並且有一座城名叫哈摩那〔即：眾民〕。）他們要這樣地潔淨國土。」

〔新譯本〕「那裡也有一座城名叫哈摩那。他們必這樣潔淨那地。」

〔現代譯本〕「（附近有一個村莊要以這軍隊命名。）這樣，土地就重新潔淨了。」

〔當代譯本〕「他們要這樣清理那個地方，那地有一座城，名為哈摩那。」

〔文理本〕「必名其邑曰哈摩那、如是俾地成潔、」

〔思高譯本〕「那裡有一座城，要叫哈摩納。他們就這樣清除了那地。」

〔牧靈譯本〕「那附近有座城，也要叫這名。他們就這樣清理了那個地方。」

【結三十九 17】

〔和合本〕「“人子啊，主耶和華如此說：你要對各類的飛鳥和田野的走獸說：你們聚集來吧！要從四方聚到我為你們獻祭之地，就是在以色列山上獻大祭之地，好叫你們吃肉喝血。”

〔呂振中譯〕「『人子阿，主永恆主這麼說：你要對各種羽族的鳥、對田野的各走獸、說：“你們集合來吧！要從四圍聚集來赴我的祭筵，我為你們宰備的大祭筵，擺在以色列眾山上，你們好喫肉喝血。』」

〔新譯本〕「“人子啊！主耶和華這樣說：你要對各類的飛鳥和田野的走獸說：‘你們集合起來，從四圍聚集來吃我為你們所預備的祭肉。以色列眾山上要獻大祭，好叫你們吃肉喝血。』」

〔現代譯本〕「至高的上主對我說：「必朽的人哪，你要從四面八方呼喚各種飛禽走獸來吃我為牠們準備的祭肉。以色列群山上將有盛宴，牠們要在那裏吃肉喝血。」

〔當代譯本〕「人啊，你要向各類飛鳥和野獸說：‘你們要從各方各處集合到以色列的山嶺上，我要為你們預備豐富的祭筵，給你們吃肉飲血。』」

〔文理本〕「主耶和華曰、人子歟、當告飛鳥野獸雲、我於以色列山、為爾備大祭、爾其會集、自四方而來、食肉飲血、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：人子，你要向各種飛鳥，各樣野獸說：你們應集合前來，從四方來參加我給你們在以色列山上所準備的隆重祭餐，你們要吃肉飲血。」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：人子，你要對各種飛鳥、各樣野獸說：你們應從四方集合前來，參加我給你們在以色列山上準備的隆重祭宴，你們要吃肉飲血。」

【結三十九 18】

〔和合本〕「你們必吃勇士的肉，喝地上首領的血，就如吃公綿羊、羊羔、公山羊、公牛，都是巴珊的肥畜。」

〔呂振中譯〕「你們可以喫勇士的肉，喝地上首領的血；就如喫公綿羊、羊羔、公山羊、公牛的肉；都是巴珊的肥畜。」

〔新譯本〕「你們要吃勇士的肉，喝那地眾領袖的血，就如吃公綿羊、羊羔、公山羊和公牛，全部都是巴珊的肥畜。」

〔現代譯本〕「牠們要吃兵士的肉，喝世上首領們的血。這些軍人將像公綿羊、小羊、山羊、公牛，和巴珊的肥牛一樣被人宰殺。」

〔當代譯本〕「你們將吃到勇士的肉，喝到君王的血，好像吃公綿羊、羊羔、公山羊、公牛，這全是巴珊的肥畜。」

〔文理本〕「食勇士之肉、飲牧伯之血、以為牡綿羊、羔羊、牡山羊、牡牛、皆巴珊之肥畜、」

〔思高譯本〕「你們要吃將士的肉，飲各地王侯的血；還有山羊、綿羊、公山羊、牛犢，都是巴商的肥畜。」

〔牧靈譯本〕「你們要吃將士的肉，飲各地王侯的血；還有山羊、綿羊、公山羊、牛犢，都是巴商的肥畜。」

【結三十九 19】

〔和合本〕「你們吃我為你們所獻的祭，必吃飽了脂油，喝醉了血。」

〔呂振中譯〕「從我的祭筵、我為你們們宰備的祭筵、你們可以喫脂肪喫到飽飫，喝血喝到醉。」

〔新譯本〕「你們吃我為你們所預備的祭，必吃飽脂油，喝醉了血。」

〔現代譯本〕「當我宰殺這些軍人像在殺祭牲以後，飛禽走獸要盡情地吃肉，喝血，直到撐飽醉倒。」

〔當代譯本〕「你們要在我為你們設的祭筵中，任意吃肉飲血，直到吃飽喝醉為止。」

〔文理本〕「我為爾所宰之祭品、爾將飽食其脂、醉飲其血、」

〔思高譯本〕「你們要在我給你們準備的祭餐中，吃肉吃到飽，飲血飲到醉。」

〔牧靈譯本〕「你們要在我給你們準備的祭宴中，吃肉吃到飽，飲血飲到醉。」

【結三十九 20】

〔和合本〕「你們必在我席上飽吃馬匹和坐車的人，並勇士和一切的戰士。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「你們可以在我席上喫馬匹和拉戰車的獸〔或譯：坐戰車的人〕、喫勇士和一切戰士的肉，喫到飽飫；這是主永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「你們必在我的筵席上吃飽馬匹、騎兵、勇士和所有的戰士。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「牠們要在我的餐桌上飽吃戰馬、騎兵，和所有兵士的肉。我一至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「你們在我的筵席上，要飽吃戰馬、車伕、勇士和軍人。」

〔文理本〕「爾于我席、將馱馬與乘馬者、勇士及諸戰士、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「你們要在我給你們準備的祭餐中，吃肉吃到飽，飲血飲到醉。」

〔牧靈譯本〕「你們在我的宴席上要飽食戰馬、將士和所有軍人的肉——這是雅威的話。」

【結三十九 21】

〔和合本〕「我必顯我的榮耀在列國中，萬民就必看見我所行的審判與我在他們身上所加的手。」

〔呂振中譯〕「『我必彰顯我的榮耀在列國中，萬國就必看到我的判罰、我所施行的判罰；他們必看到我懲罰的手、就是我所加於他們身上的。』」

〔新譯本〕「我必在列國中彰顯我的榮耀，萬邦必看見我施行的審判，和我加在他們身上的手。」

〔現代譯本〕上主說：「我要讓列國看見我的榮耀，讓他們看見我怎樣運用力量執行我公正的判斷。」

〔當代譯本〕「我要在各國中彰顯我的榮耀，使他們看見我如何審判歌革。」

〔文理本〕「我必彰我榮於列邦、萬民必見我所行之鞠、所加之罰、」

〔思高譯本〕「我要在異民中顯示我的光榮，萬民要看見我所施行的懲罰，看見是我舉手打擊了他們。」

〔牧靈譯本〕「我要在列國中顯現我的光榮，萬民要目睹我行的懲罰，看見是我舉手打擊了他們。」

【結三十九 22】

〔和合本〕「這樣，從那日以後，以色列家必知道我是耶和華他們的神。」

〔呂振中譯〕「這樣，從那日起、以色列家就知道我乃是永恆主他們的神。」

〔新譯本〕「這樣，從那日起，以色列家就必知道我是耶和華他們的神。」

〔現代譯本〕「從今以後，以色列人會知道我是上主——他們的神。」

〔當代譯本〕「從那天起，以色列必知道我是他們的神。」

〔文理本〕「自是日而後、以色列家、必知我乃彼之神耶和華、」

〔思高譯本〕「從那天起，以色列家族必要承認我，上主是他們的天主。」

〔牧靈譯本〕「從那天起，以色列家族必要承認我，雅威是他們的天主。」

【結三十九 23】

〔和合本〕「列國人也必知道以色列家被擄掠，是因他們的罪孽。他們得罪我，我就掩面不顧，將他們交在敵人手中，他們便都倒在刀下。」

〔呂振中譯〕「列國就知道以色列家流亡，是因他們的罪孽；他們對我不忠實，我纔掩面不顧他們，將他們交於他們的敵人手中，他們便都倒斃於刀下。」

〔新譯本〕「列國也必知道以色列家是因自己的罪孽被擄去。他們對我不忠，所以我掩面不顧他們，把他們交在敵人手中，他們就都倒在刀下。」

〔現代譯本〕「列國將明白以色列人是因得罪我而被放逐的。我離棄他們，不看顧他們，讓敵人擊敗他們，殺害他們。」

〔當代譯本〕「列國也知道以色列人流亡，是因為他們犯罪背叛我，以致我掩面不顧他們，把他們交

在敵人手中，讓他們倒斃在刀下。」

〔文理本〕「列邦亦知以色列家之被虜、乃因其愆尤、彼獲罪於我、故我掩面不顧、付之敵手、悉隕於刃、」

〔思高譯本〕「異民也要知道以色列家族充軍，是為了他們的罪惡，因為他們違背了我，我遂掩面不顧他們，把他們交在敵人手中，全都喪身刀下。」

〔牧靈譯本〕「列國也會知道以色列家族遭流放，是因為他們的罪，他們違背了我，我就掩面不看他們，把他們交到敵人手中，全都喪身刀下。」

【結三十九 24】

〔和合本〕「我是照他們的污穢和罪過待他們，並且我掩面不顧他們。」

〔呂振中譯〕「我掩面不顧他們；是照他們的污穢和罪過來辦他們的。」

〔新譯本〕「我是照著他們的污穢和過犯對待他們，並且掩面不顧他們。」

〔現代譯本〕「我對他們的污穢和邪惡施行報應。我離棄他們，不看顧他們。」

〔當代譯本〕「我又照他們的污穢和罪過施行報應，掩面不顧他們。」

〔文理本〕「我依其污蔑罪惡而待之、掩面而不之顧、」

〔思高譯本〕「我按他們的罪過和惡行對待了他們，掩面不看他們。」

〔牧靈譯本〕「我按他們的罪過和惡行懲罰他們，不看顧他們。」

【結三十九 25】

〔和合本〕「“主耶和華如此說：我要使雅各被擄的人歸回，要憐憫以色列全家，又為我的聖名發熱心。”

〔呂振中譯〕「『因此主永恆主這麼說：如今我要恢復雅各的故業；我要憐憫以色列全家，又為我的聖名發熱心。』

〔新譯本〕「“因此，主耶和華這樣說：現在我要使雅各被擄的歸回；我要憐憫以色列全家，又為我的聖名大發熱心。”

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：「但是我要憐憫雅各的後代—以色列人，讓他們重整家園，我要維護我的聖名。」

〔當代譯本〕「因此，主這樣說：‘我要恢復雅各的故業，憐憫全以色列的人，因為我要維護我的聖名。』

〔文理本〕「主耶和華曰、我今必反雅各之俘囚、矜憫以色列全家、為我聖名而熱中、」

〔思高譯本〕「為此吾主上主這樣說：現今我要轉變雅各伯的命運，憐恤以色列家族。為我的聖名而大發妒火。」

〔牧靈譯本〕「為此雅威這樣說：現今我要轉變雅各伯的命運，憐恤以色列家族。為我的聖名而大發妒火。」

【結三十九 26-27】

〔和合本〕「他們在本地安然居住，無人驚嚇，是我將他們從萬民中領回，從仇敵之地召來。我在許多國的民眼前，在他們身上顯為聖的時候，他們要擔當自己的羞辱和干犯我的一切罪。」

〔呂振中譯〕「他們在他們本地安然居住、不被驚嚇的時候，就必忘卻他們所受的羞辱、和他們對我不忠實的罪；我使他們從外族之民中回來，將他們的仇敵之地召集了來之後，必在他們身上、在許多外國人眼前、彰顯自己為聖。」

〔新譯本〕「他們在自己的土地上安然居住、無人驚嚇的時候，就要擔當自己的羞辱和向我所犯一切不忠的罪；我把他們從萬族中領回來，從仇敵之地召回來的時候，我必在他們身上向列國顯為聖。為了讓列國知道我是神聖的，我要從敵人那裏把他們領回本土。」

〔現代譯本〕「他們重新安居在自己的土地上，不再有人威脅時，他們就會忘掉他們因背叛我所受的侮辱。為了讓列國知道我是神聖的，我要從敵人那裏把他們領回本土。」

〔當代譯本〕「因此，主這樣說：『我要恢復雅各的故業，憐憫全以色列的人，因為我要維護我的聖名。我從各民族中把他們領回，從敵人之地把他們召回來的時候，我要藉著他們在列國面前被尊為聖。』」

〔文理本〕「迨彼安居故土、無人使之恐怖、必因幹罪於我、懷慚負咎、在我導之歸自列邦、集之出於敵國、我顯為聖於彼、多邦目睹之時、」

〔思高譯本〕「當他們安居在自己的地域中，沒有人來驚擾時，他們將忘記自己的恥辱和違背我所犯的一切抗命之罪。當我從各民族中把他們領回，從他們敵人的地方聚集他們，在眾異民眼前，在他們身上顯聖時，」

〔牧靈譯本〕「他們安居在自己的土地上，沒有人來驚擾時，他們將忘記自己可憐的過去，和違背我而犯的一切抗命之罪。我將從各民族中把他們領回，從他們敵人的地方聚集他們；我要在眾外邦人前，在他們身上顯聖，那時，」

【結三十九 28】

〔和合本〕「因我使他們被擄到外邦人中，後又聚集他們歸回本地，他們就知道我是耶和華他們的神，我必不再留他們一人在外邦。」

〔呂振中譯〕「他們就知道我乃是永恆主他們的神，因為我使他們流亡到列國中，後來又把他們聚攏來到他們的本地；不再留一人在外國〔原文：在那裏〕。」

〔新譯本〕「我使他們被擄到列國去，後來又聚集他們到自己的土地，連一個也不再留在列國那裡。這樣，他們就知道我是耶和華他們的神。」

〔現代譯本〕「那時，我的子民就會認識我是上主——他們的神；因為從前我放逐他們，現在又召集他們，把他們帶回到他們的本土，連一個也沒有留下。」

〔當代譯本〕「我雖讓他們被擄到各國，但又召集他們返回故土，並不留下一個。這樣，他們便知道我是主他們的神。」

〔文理本〕「我使之虜於列邦、複集之歸於故土、不遺一人、彼則知我乃其神耶和華、」

〔思高譯本〕「他們必承認我上主是他們的天主，因為我將他們放逐於異民之中以後，又把他們聚集

到自己的地方，一個也沒有留在異民中。」

〔**牧靈譯本**〕「他們必承認我雅威，是他們的天主，因為我將他們流放到外邦人中以後，又把他們聚集到自己的土地上，一個也沒有留在外邦人中。」

【結三十九 29】

〔**和合本**〕「我也不再掩面不顧他們，因我已將我的靈澆灌以色列家。這是主耶和華說的。」」

〔**呂振中譯**〕「我也不再掩面不顧他們，因為我已將我的靈傾注於以色列家：這是主永恆主發神諭說的。』」

〔**新譯本**〕「我也不再掩面不顧他們，因為我已經把我的靈澆灌在以色列家。這是主耶和華的宣告。」」

〔**現代譯本**〕「我要用我的靈澆灌以色列人，絕不再離棄他們。我一至高的上主這樣宣佈了。」」

〔**當代譯本**〕「我不再掩面不顧他們，我要把我的靈澆灌在以色列人身上。這是主神所宣告的。」」

〔**文理本**〕「我不復掩面、而不之顧、蓋我以我神注於以色列家、主耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「我不再掩面不看他們，因為我將我的神已傾注於以色列家族——吾主上主的斷語。」」

〔**牧靈譯本**〕「我不再掩面不看他們，因為我已將我的神傾注於以色列家——這是雅威的話。」」